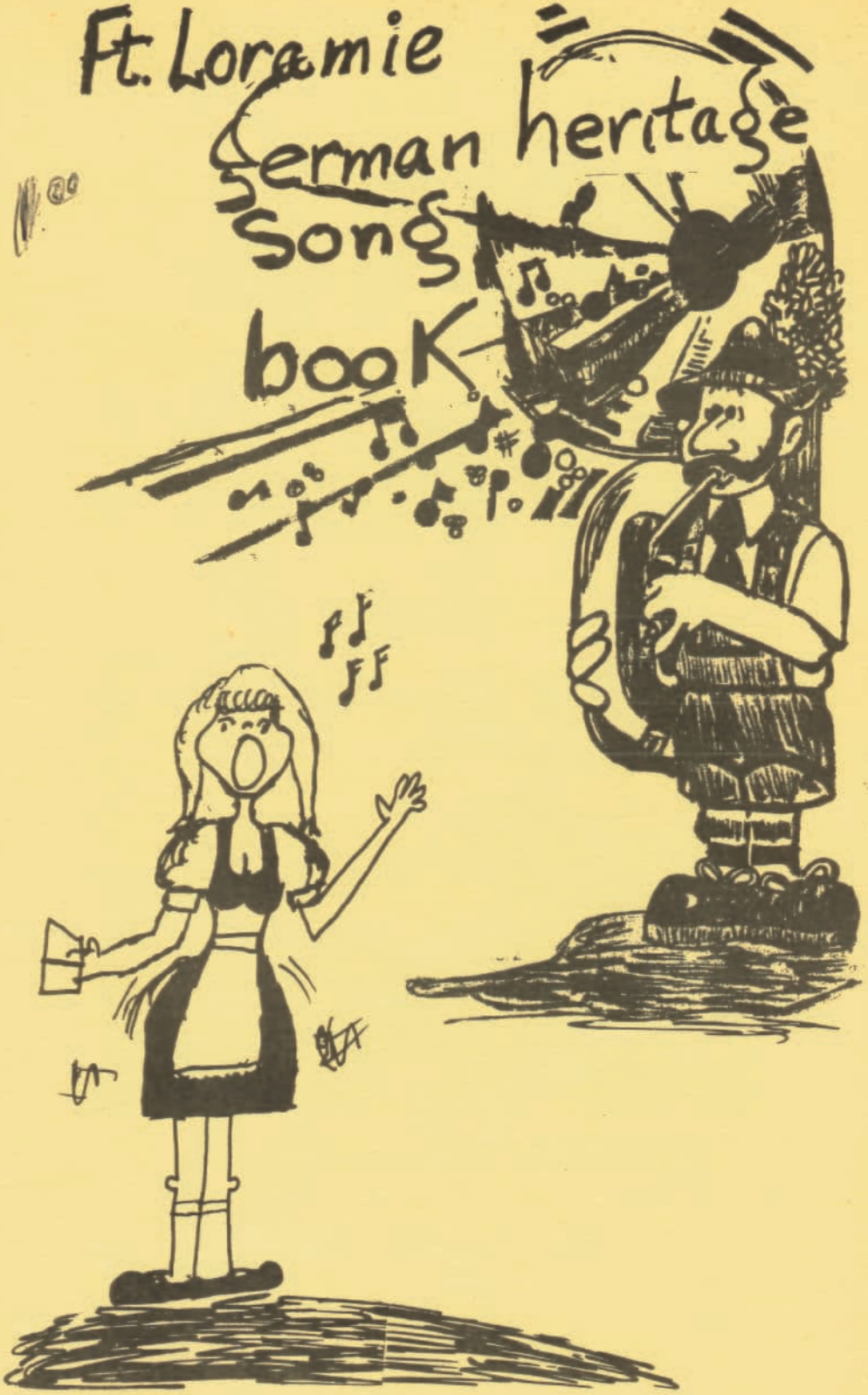
Ft. Loramie German heritage song book



INDEX

ACH DU LIEBER AUGUSTIN..... 15
AM BRUNNEN VOR DEM TORE..... 10
ANNCHEN VON THARAU 21
AUF WIEDERSHEN 7
BEER, BEER, GLORIOUS BEER (Chorus) .. 23
BEER BARREL POLKA 20
BIER HER 6
BIERWALZER 8
DAISY 14
DER FROLICHE WANDERER 19
DER KRAHWINKLER LANDSTRUM 16
DEUTSCHE NATIONALHYMNE 21
DU KANNST NICHT TREU SEIN 12
DU DU LIEGST MIR IM HERZEN 6
EDELWEISS 7
EIN FREUND 15
EIN JAGER AUS KURPFALZ 7
EIN PROSIT 1
EIN RUNDESANG 10
FREUT EUCH DES LEBENS 23
GEH'N WIR MAL RUEBER 16
GUTEN ABEND GUT' NACH 2
HAPPY WANDERER 19
HEART OF MY HEART 14
HOCH SOLL ER LEBEN 22
HORCH WAS KOMMT VON DRAUSEN REIN 2
ICH WEISS NICHT, WAS SOLL BEDEUTEN .. 24
IF YOU KNEW SUZIE 11
IN HIMMEL GIEBT'S KEIN BIER 5
IN MUNCHEN STEHT EIN HOFBRAUHAUS 5
KEIN FEUER, KEINE KOHLE 10
KOMMT A VOGERL GEFLOGEN 4
LET ME CALL YOU SWEETHEART 14
LICHENSTEINER POLKA 3
LILI MARLEEN (German) 20

(CONTINUED ON INSIDE BACK COVER)

www.andyniekamp.com

NEWCOMERS TO GERMAN HERITAGE DAYS TAKE HEED!

The people who invariably have the most fun at Ft. Loramie's German Heritage Days are those who know the words and sing along with the tunes most often played in the festival hall during German Heritage Days.

The song "Ein Prosit" will be played thousands of times throughout the festival. It is the German Heritage Days theme song.

When you hear the band strikeup "Ein Prosit" it is good etiquette to jump to your feet and bellow out the words, then drain your stein to lubricate your vocal chords.

Many people sing "Ein Prosit" and other drinking songs without actually knowing the words. Here's your chance to avoid these embarrassing situations. Learn the words to Ein Prosit and many other German Heritage day favourites listed in this book. For those revellers not of German ancestry and whose late evening tongues may have difficulties with the more delicate syllables, English verses are included.

TRANSLATIONS OF SOME GERMAN WORDS:

Prost or Prosit	-Cheers
G'Suffa	-down it
Gemütlichkeit	-friendliness and enjoyment
Eins, Zwei	-one; two
Brüderlein	-brothers

EIN PROSIT
Ein prosit, ein Prosit der Gemütlichkeit.
Ein Prosit
Ein prosit der Gemütlichkeit.
Eins, zwei, gsuffa-zicke zacke,
zicke zacke, hoi, hoi, hoi.

www.andyniekamp.com

HORCH, WAS KOMMT VON DRAUSSEN REIN?

Horch was kommt von draussen rein? Hol-la-hi, hol-la-ho,
wird wohl mein Feinsliebchen wein, Hol-la-a-ho.
Geht vorbei un schaut nicht rein? Hol-la-hi, hol-la- ho 1
Wird's wohl nicht gewesen sein, hol-la-h--a-ho!

Leute habens oft gesagt, Hol-la-hi, hol-la-ho,
wird wohl mein Feinsliebchen sein, Hol-la-hi-a-no.
Lass sie reden, schweig fein still, Hol-la-hi, hol-la-ho!
kann ja lieben wie ich will, hol-la-hi-a-ho!

Wenn mein Liebchen Hochzeit hat, Hol-la-hi, hol-la-ho,
hab ich meinen Trauertag, Hol-la-hi-a-ho.
geh ich in mein Kämmerlein, Hol-la-hi, hol-la-ho!
träge meinen Schmertz allein, hol-la-hi-a-ho!

Wenn ich einst gestorben bin, Hol-la-hi, hol-la-ho,
tragt man mich zum Grabe hin, Hol-la-hi-a-ho.
setz mir keinen Leichenstein, Hol-la-hi, hol-la-ho!
pflanzt mir Veilchen und Vergissnicht mein, Hol-la-hi-a-ho!

GUTEN ABEND, GUT' NACHT

Guten Abend, gut' nacht, mit Rosen bedacht, mit
mit Näglein besteckt, schlupf unter die Deck'. Morgen
früh, wenn Gott will wirst du wieder geweckt, morgen
früh, wenn Gott will, wirst du wieder geweckt.
Guten Abend, gut' Nacht, von Englein bewacht, die zeigen
im Traum dir Christ-kindleins Baum. Schlaf nun selig und
süss, schau im Traum's Paradies, schlaf nun selig und
süss, schau im Traum's Paradies.

www.andyniekamp.com

LICHTENSTEINER POLKA

Ja, das ist die Lichtensteiner Polka mein schatz,
polka mein schatz, polka main schatz.
Ja, bleibt doch kein Lichtensteiner auf seinen Platz,
auf seinen Platz, mein schatz.
Mann kann beim schieben, schieben, schieben, sich
in beide augen sehn.
Mann muss sich lieben, lieben, lieben, und die Liebe
die ist schoen.
O, Ja so einer Lichtensteiner Polka die Macht rabatz,
mein schatz.
Der alte Graf von Lichtenstein Ja, Ja, Ja,
Der mochte nicht alleine sein, nein,nein, nein,
Drum schicht er seinen Boten aus, Ja, Ja, Ja,
Schaut mir nach Musikanten aus und schafft sei mir
ins haus.
Die Musik geht dann los. Es tanzte klein und gross

SAH EIN KNAB EIN RÖSLEIN

Sah ein Knab ein Röslein stehn, Röslein auf der Heiden,
war so jung und morgen schön, lief er schnell es nah
zu sehn, sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden!
Knabe sprach: Iah breche dich, Röslein auf der Heiden,
Röslein Sprache: Ich steche dich, dass du ewig denkst an
mich und ich wills nicht leiden.
Röslein,Röslein,Röslein rot, Röslein auf der Heiden!
Und der wilde Knabe brach's Roslein auf der Heiden:
Röslein wehrte sich und stach, Half ihm doch kein
Weh und Ach, Musst es eben leiden.
Röslein,Röslein, Röslein rot, Röslein Auf der Heiden!

www.andyniekamp.com

LILLI MARLENE



Underneath the lantern
By the barrack gate
Darling I remember
The way you used to wait
'twas there that you whispered
Tenderly-that you loved me
You'd always be
My Lilli of the lamplight
My own Lilli Marlene
Time would come for roll call
Time for us to part
Darling I'd caress you
And press you to my heart
And there neath that far off lantern light
I'd hold you tight
We'd kiss "good-night"
My Lilli of the lamplight
My own Lilli Marlene.

KOMMT A VOGERL GEFLOGEN
(A BIRD COMES FLYING)

Kommt a Vo-gerl ge-flo-gen setzt sich nie-der
auf mein Fuss, hat a Zet-terl im Go- scherl
und vom Dirn-del an Gruss.

Da- heim; is mein Schatz-erl--in der Fremb'--
bin i---- hier und es fragt halt kei kat-
zerl, kein--- Hunderl nach mir! 1

Comes a bird softly flying
To my pathway, from above,
in it's beak it is bearing
tender token of love.

Oh my sweetheart I left her,
And my footsteps sadly wend
Where the street's straying creatures
Pass me by for a friend.

www.andyniekamp.com

5.

IN MÜNCHEN STEHT EIN HOFBRÄUHAUS

In München steht ein Hofbräuhaus
Eins, zwei, g'suffa
Da läuft so manches Fasschen aus
Eins, zwei, g'suffa
Da hat so mancher brave Mann
Eins, zwei, g'suffa
Gezeigt was er vertragen kann
Schon früh am Morgen fing er an
Und spät am Abend kam er nach Haus
So schön ist's im Hofbräuhaus

IM HIMMEL, DA GIEBT'S KEIN BIER

Im Himmel, da giebts kein Bier. Drum trinken wir es hier
Denn sind wir nimmer hier. Dann saufen die Ander'n unser bier.
In Heaven there is no beer. Thats why we drink it here.
And when we're no longer here, our friends will be drinking our beer.
Sicher muss der Wein von Rhein etwas wunderbares sein.
Sicher ist ein feiner Sekt etwas was besonder's schmekt.
Sicher is der Schnaps so scharf,
Das mann einen nehmen darf, aber als, seid bescheid, liebe leut.
Im Himmmel da giebts.....(repeat)

MEIN HUT, DER HAT DREI ECKEN

Mein hut, der hat drei Ecken. Drei Ecken hat mein hut
Und hat er nicht drei Echen: Dann ist es nicht main hut.

My hat it has three corners. Three corners has my hat.
And if it has not three corners , then it is not my hat.

www.andyniekamp.com

6.

DU, DU LIEGST MIR IM HERZEN
(You, You Tender and Wistful)

Du, du liegst mir im Herzen,
du, du liegst mir immSinn
Du, du machst mir viel Schmerzen
weist nicht wie gut ich dir bin.
Ja, ja, ja, ja, Weist nicht wie gut ich dir bin.
Ja, ja, ja, ja, Weist nicht wie gut ich dir bin.

So, so wie ich dich lieve so, so lieve such mich!
Die, die zart lichsten Triebe fuhle ich ewig fur dich!
Ja, ja, ja, ja, fuhle ich ewig fur dich!
Ja, ja, ja, ja, fuhle ich ewig fur dich!

You, you tender and wistful
You, you haunt all my dreams
Loving you would be blissful
But you care nothing it seems.
Oh, you care not,
But you care nothing it seems.

If, if my love adoring
I might tenderly say
Then, oh then my imploring
Surely must win you some day
My imploring surely must win you some day.
(Repeat last stanza)

(sing twice)
BIER HER, BIER HER!

Bier her. Beir her. Oder ich fall um, juch he.
Bier her. Bier her. Oder ich fall um
Soll das Bier im Keller Liegen
Und ich eine Ohnmacht kriegen
Bier her. Bier her. Oder ich fall um.

www.andyniekamp.com

EIN JÄGER AUS KURPFALZ

Ein Jäger aus Kurpfalz, der reitet durch den grünen Wald, er schiesst das Wild daher, gleichwie es ihm gefallt.

Ju-hu, tra-ra! Gar lustig ist die jägerei all hier auf gruner Heid, allhier auf grüner Heid.

Auf, sattelt mir mein Pferd und legt darauf den Mantelsack so reit ich hin und her als Jäger aus Kurpfalz.

Ju-hu, tra-ra .....

Jetz reit ich nicht mehr heim, bis dass der KuckuckKuckuck schreit er schreit die ganze Nacht allhier auf grüner Heid.
Ju-hu, tra-ra.....

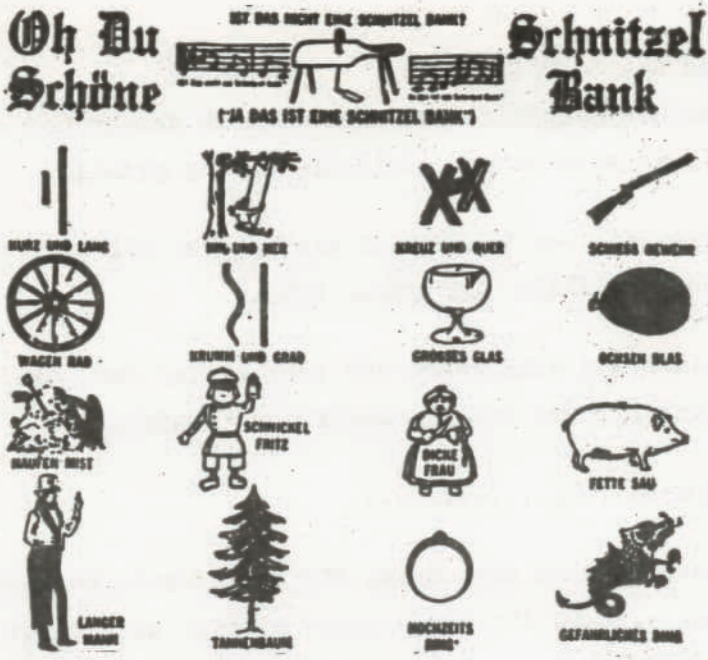
AUF WIEDERSHEN, AUF WIEDERSHEN

Auf Wiedersehen, auf Wiedersehen
bleib nicht so lange fort
denn ohne dich ist's halb so schoen
darauf hast du mein Wort
Auf Wiedersehn, auf Wiedersehn
das eine glaube mir
ich freue mich auf's Wiedersehen
auf's Wiedersehen mit dir.

EDELWEISS

Edelweiss, Edelweiss
Ev'ry morning you greet me
Small and white, Clean and bright
You look happy to meet me
Blossom of snow, may you bloom and grow
Bloom and grow forever
Edelweiss, Edelweiss
Bless my homeland forever.

www.andyniekamp.com



SCHNITZELBANK

Ei du schöne, ei du schöne, ei du schö
Schnitzelbank
Ist das nicht eine Schnitzelbank?
Ja das ist eine Schnitzelbank.

BIERWALZER
(Beer Waltz)

Bier her, Bier her, oderich fall um,
juchhe, Bier her, Bier her, oderich
fall um,
La, la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la
la la la la -- (repeat la's) (hum)
hat sie, ist sie, La la la la la la la la
la la la la la (repeat from hat sie)
(Keep rhythm by striking glasses)
O Jerum jerum jerum jerum, wer nicht mit
trinken kann, der ist kein Mann, O
(repeat from O jerum)

www.andyniekamp.com

SOVIEL STERN' AM HIMMEL STEHEN
(MANY STARS AT NIGHT)

So-viel Stern'am Him-mel ste-- hen an dem'
blau-en Him-mels- zelt-- so-viel
Schaf-lein als da ge--hen in dem grű-nen,
grű-nen Feld, So-viel Vo--glein als da
flie--gen, als da hin--und wie-der
flie--gen; So-viel mal sei du ge-grüsst!
so-viel mal--sei du ge-grűsst!

Soll ich dich denn nim-mer se-hen nun ich
e-wig fer-ne muss? Ach das kann ich nicht
ver-ste-hen O. du bitt'rer Schei-des-schluss!
War' ich lie-ber schon ge-stro-ben, eh ich
mir--ein Lieb er-wor--ben, war' ich
jetzt nicht so be-trübt, war'ich jetzt
nicht so be-trűbt!

Many stars at night are peeping
Throught the heaven's azure screen,
Many lambs are softly bleating
in the pasture fresh and green,
Many birds are homeward flying
When the ev'ning sun is dying,
Just as many are the moments
I am dreaming, dear, of you.

Many times when life is blended
With its sorrow, with its jest,
Many times when toil is ended
And the world has gone to rest,
In my dreams I draw you near me'
In my thoughts I vision clearly
Many ways and words and gestures
That endear you so to me..

www.andyniekamp.com

10.

AM BRUNNEN VOR DEM TORE

Am Brunnen vor dem Tore, da steht ein Lindenbaum,
Ich traumi' in seinem Schatten so manchen sussen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde so manches liebe Wort:
Es zog in Freud' und Leide zu ihm mich immer fort,
zu ihm mich immer fort.

Ich musst' auch heute wandern vorbei in tiefer Nacht,
da hab' ich noch im Dunkeln die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten, als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir Geselle, hier find'st du seine Ruh',
hier find'st du deine Ruh',
Die kalten Winde bleisen mir grad ins Angesicht,
der Hut flog mir vom Kopfe, ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde entfernt von jenem Ort,
und immer hor ich's rauschen:du fandest die Ruhe dort,
du fandest die Ruhe dort.

KEIN FEUER, KEINE KOHLE

Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiss,
als heimliche Liebe, von der niemand nichts weiss,
von der niemand nichts weiss.
Keine Rose, keine Nelke kann bluhen so schon,
als wenn zwei verliebte Seelen beieinander tun
stehn, als wenn zwei verliebte Seelen beieinander
tun stehn.



EIN RUNDGESANG

Es Geht ein Rundgesang
Um den tisch herum - widibum
Es Geht ein rundgesang
Um den tisch herum
Drei mal drei ist neune
Du weisst "ja wie ich's meine
Drei mal drei und eins ist zehn
Nun wollen wir spalierengehn.

www.andyniekamp.com

IF YOU KNEW SUSIE

If you knew Susie, like i know Susie,
Oh; Oh; Oh; what a girl.
There's none so classy, as this fair lassie,
Oh, Oh, Holy Moses, what a chassis,
We went riding, she didn't balk,
Back from Yonkers, I'm the one that had
to walk,
If you knew Susie, like I know Susie,
Oh, oh, what a girl .

MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN

My Bonnie lies over the ocean
My Bonnie lies over the sea
My Bonnie lies over the ocean
Oh, bring back my Bonnie to me
(Chorus)
Bring, Back, Bring Back,
Bring Back my Bonnie to me
Bring Back, Bring back my Bonnie to me.
Last night as I lay on my pillow
Last night as I lay on my bed
Last night as I lay on my pillow
I dreamt that my Bonnie was dead.
(Repeat Chorus)

SHOW ME THE WAY TO GO HOME

Show me the way to go home, I'm tired
and I wanna go to bed,
I had a little drink about an hour ago,
And it went right to my head,
No matter where I roam, o'er land or sea
or foam.
You'll always hear me singin this song,
Show me the way to go home .

www.andyniekamp.com

12.

DU KANNST NICHT TREU SEIN

Du kannst nicht treu sein,
nein, nein, das kanst Du nicht
wenn auch dein Mund mir wahre Liebe verspricht.
In deinem Herzen hast de für viele Platz;
darum bist de auch nicht für mich der
richt' ge Schatz.

NACH HAUSE, NACH HAUSE

Nach Hause, nach Hause
Nach Hause geh'n wir nicht
Bis das der Tag anbricht
Nach Hause geh'n wir nicht
Nach Hause, nach Hause
nach Hause geh'n wir nicht
bis das der Tag anbricht
nach Hause geh'n wir nicht.

PROST, PROST MEINE HERR 'N

Prost, prost meine Herr'n
Prost, prost meine Herr'n
prost, prost, prost, prost
prost, prost meine Herr'n
wir woll'n noch einen heben
prost meine Herr'n
wir wollen noch einen verloeten
vielleicht sind wir morgen schon floeten
dann ist;s vorbei, dann ist's vorbei
dann ist's vorbei mit der loeterei
dann ist's vorbei, dann ist's vorbei
dann ist's vorbei mit der loeterei
Prost, prost meine Herr'n
Prost, prost meine Herr'n
prost, prost, prost, prost,
prost, prost, meine Herr'n
wir woll'n noch einen heben
prost meine Herr'n.

www.andyniekamp.com

PROST, PROST MY FRIENDS

Prost, prost, my friends
Prost, prost, my friends
prost, prost, prost, prost,
prost, prost, my friends
let's drink and let's be merry
prost my friends
let's drown our thoughts and sorrow
we may not be here tomorrow
then it's goodbye, then it's goodbye
to the beer, to the wine and the rye
then it's goodbye, then it's goodbye
to the beer, to the wine, and to the rye
prost, prost, my friends
prost, prost, my friends
prost, prost, prost, prost,
prost, prost, my friends
let's drink and let's be merry,
prost my friends



www.andyniekamp.com

LET ME CALL YOU SWEETHEART

Let me call you sweetheart, I'm in love
with you
Let me hear you whisper that you love me
true.
See the lovelight shining in your eyes so
blue,
Let me call you sweetheart, I'm in love
with you.



DAISY

BICYCLE BUILT FOR TWO

Daisy, Daisy,
Give me your answer, do
I'm half crazy,
All for the love of you,
It won't be a stylish marriage;
I can't afford a carriage,
But you'll look sweet on the seat
of a bicycle built for two.

HEART OF MY HEART

Heart of my heart I love that melody,
Heart of my heart brings back that memory,
When we were kids on the corner of the
street.
We were rough and ready guys, but oh,
how we could harmonize.
Heart of my heart, old friends were
dearer then,
Too bad we had to part.
I know a tear would glisten, if once more
I could listen
To the gang that sang Heart of my heart.

www.andyniekamp.com

EIN FREUND, EIN GUTER FREUND

Ein Freund, ein guter Freund, das ist das schonste was es gibt auf der Welt.
Ein Freund bleibt immer Freund, und wenn die ganze Welt zusammen fallt. Drum sei auch nicht betrubt, wenn dein Schatz dich nicht meht liebt.
Ein Freund, ein guter Freund das ist das schonste was es gibt.

TREUE LIEBE
(TRUE LOVE)

Ach, wie ist's mog-lich dann dass ich
dich las-sen kann!
hab' dich von Her-zen leib, das glau-be mir!
Du hast das Her-ze mein so ganz genom-men ein,
dass ich Kein' and-'re leib', als dich al-lein.

****

Love, must I leave you now? Pledge then one
parting vow E- ver your heart shall be
faith-ful and true. so by the stars a-bove
sol-emn I swear, my love, In all my Thoughts
there'll be no one but you.

ACH DU LIEBER AUGUSTIN
(Everything's Gone)

Ach du lieber Augustin, Augustin, Augustin,
Ach du lieber Augustin, Alles ist him;
s'Geld is weg s'Mäd'l is hin
All 'sis weg Augustin;
Ach du lieber Augustin, alles ist him.

****

Ach du lieber Augustin, Augustin, Augustin
Ach du lieber Augustin, Ev'rything's gone!
Pockets are empty, The wife has left me,
Still we will keep on singing,
though ev'rything's wrong.

www.andyniekamp.com

GEH'N WIR MAL RUEBER

Geh'n wir mal rueber, Geh'n wir mal rueber
Geh'n wir mal rueber zum Schmied seine frau.
Geh'n wir mal rueber. Geh'n wir mal rueber,
Geh'n wir mal rueber zum Schmied.
Der Schmied der hat zwei toechterlein.
Die moechten so gerne verheirattet sein!
Geh'n wir mal rueber, Geh'n wir mal rueber.
Geh'n wir mal reuber zum Schmied.



DER KRÄHWINKLER LANDSTRUM
(THE BLOCK_HEAD BRIGADE)

Im-mer lang-sam vor-an, im-mer lang-sam vor-an, dass der
Kräh-wink-ler Land-strum nach-kom--men kann!
Hätt'der Feind uns'-re Star-ke schon frü'her ge-kannt, wär'er si-cher schon frü-her zum Kuk-kuck ge-rannt.

Slow-ly march, keep the time, steady pace, down the line Lest theylag way be-hind In the Block-head Bri-gade.
Tremb--ling limbs, whis-kers grey'd Sure the foe would be dismayed if they knew we were ranked with the old Block-head Brigade.

www.andyniekamp.com

TRINK, TRINK, BRÜDERLEIN TRINK

Trink, Trink, Brüderlein trink,
lass doch die Sorgen zu Haus!
Trink, Trink, Brüderlein trink,
zeih deine Stirn nicht so kraus
Meide den Kummer und meide den Schmerz,
dann ist das Leben ein Scherz!
Meide den Kummer und meide den Schmerz,
ja dann ist das Leben ein Scherz!



ZU LAUTERBACH
(AT LAUTERBACH)

Zu Lauterbach hab i mein Strumpf verlorn
Und ohne Strumpf geh i not hoam

Jetzt gehn i halt wieder auf Lauterbach und
Hol mir an Strumpf zu dem oan.

Au Lauterbach hab i mein Herz verlorn
Und ohne Herz kann i net leb'n
Da muss i halt wiedernach Lauterbach und's
Dirndl soll's Sei be mir geb'n.

UNITED STATES NATIONAL ANTHEM

O sagt, könnt ihr seh'n in des Morgenrots Strahl
Was so stolz wir im scheidenden Abendrot grüssten:
Die Sterne, die Streifen, dei wehend vom Wall,
Im tödlichen Kampf uns den Anblick versüssten
Hoch flattern die Fahnen in herrlicher Pracht,
Beim Leuchten der Bomben durch dunkele Nacht,
O sagt, ob das Banner, mit Sternen besä't
Uberm Lande der Freien und Braven noch weht.

www.andyniekamp.com

SUSANNA, WIE IST DAS LEBEN DOCH SO SCHON

Trink'n wir nochein Tropfchen
Trink'n wir nochein Tropfchen
Aus dem Kleinen Henkeltopfchen!
Trink'n wir nochein Tropfchen
Trink'n wir nochein Tropfchen
Aus dem Kleinen Henkeltopfchen
O Susanna, wie ist das Leben doch so schon!
O Susanna, wie schmeckt das Bier so schon.

****

Fill the bumper Brimming
Fill the bumper brimming
Tune the strings to glasses ringing,
Fill the bumper brimming
Fill the bumper brimming
Alehouse laughter voices singing
Oh Susanna the world was made for you and me
Oh Susanna, The lager's flowing free.

MUSS IDENN ZUM STADTELE 'HAUS
(Must I Bid Farewell!)

Muss i denn muss i denn zum--
Stadtele 'naus und du mein Schatz bleibst hier!
Wenn i komm, wenn i komm, wenn i wiedr um komm
Wiedr' um komm, kehr i ein mein Schatz bei dir.
Kann i glei net all-weil bei dir sein,
Hab i doch mein Freud an dir,
wenn i komm, wenn i komm, wenn i wiederum komm,
Wie de rum komm, kehr i ein mein Schatz bei dir.

Must I bid farewell to my old native town,
Hamlet and homestead and leave thee love behind
When I come, when I come, when at last I return
Wilt thou be waiting my love, Will thou be mine?
There's no cheer the whole world wide,
My heart finds joy but at your side
When I come, when I come, when at last I return
Wilt thou be waiting, my love, wilt thou be mine?

www.andyniekamp.com

DER FROLICHE WANDERER

Mein Vater war ein Wandersmann
und mir steckt's auch im Blut,
drum wand'r ich froh solang ich kann
und schwenke meinen Hut.
Val-de-ri, tra la-la-la-la
Val-de-ra, tra la-la-la-la
Val-de-ra, tra la-la-la-la
Val de ha-ha-ha-ha-ha-ha
Val-de-ri, tra-la-la-la-la
Val-de-ra, tra-la-la-la-la
und schwenke meinen Hut,
Das Wandern schafft stets frische Lust,
erhalt das Herz gesund;
frei atmet draussen maine Brust,
froh singet stets mein Mund.
Val==========ect.
froh singet stets mein Mund.

THE HAPPY WANDERER
I am a happy wanderer, along the
mountain track,
And as I go Ilove to sing, my Knapsack on
my back
I love to wander by the stream that
dances in the sun,
so joyously it calls to me come join my
happy song
I wave my hat to all I meet and they wave
back to me,
and blackbirds call so loud and sweet,
from every greenwood tree
Oh may I go a wandering until the day I
die.
Oh may I always laugh and sing, beneath
God's clear blue sky.

www.andyniekamp.com

20.

LILI MARLEEN

Vor der Kaserne vor dem grossen
Tor stand"ne Laterne,
Und steht sie noch davor so wolln
Wir da uns wiedersehn,
Bei der Laterne wolln wir stehn
Wie einst Lili Marleen,
Wie einst Lili Marleen.

Unsre beiden Schaten sah"n wie einer aus;
Dass wir so lieb uns hatten
Das man gleich daraus.
Und alle Leute soll"nes sehn,
Wenn wir bie der Laterne stehn,
Wie einst Lili Marleen,
Wie einst, Lili Marleen.

Schon rief der Posten:
"Sie blasen Zapfenstreich,
Es kann drei Tage kosten,"-
Kamrad ich komme gleich.
Da sagten wir "Auf Wiedersehn",
Wie gerne wollt" ich mit dir gehn,
Wie einst, Lili Marleen,
Wie einst, Lili Marleen.

Deine Schritte kennt sie,
Deinen zieren Gang, all Abend brennt sie,
Doch mich vergass sie lang.
Und sollte mir ein Leid geschehn,
Wer wird bei der Laterne
Stehn mit dir Lili Marleen,
Mit die, Lili Marleen.

BEER BARREL POLKA

Roll out the barrel, we'll have a barrel of fun
Roll out the barrel, we've got the blues on the run
Zing-Boom-Tarara, Sing out a song of good cheer
So we'll all roll out the barrel!
Cuz the gang's all here.

www.andyniekamp.com

ANNCHEN VON THARAU
(ANNIE OF THARAU)

Annchen von Tha-rau ist, die mir ge- fällt,
Sie ist mein Le-ben mein Gut und mein Geld.
Ann-chen von Tha-rau hat wie-der ihr Herz,
auf- mich ge- rich-tet in Lieb' und in
Schmerz, Ann-chen von Tha-rau mein Rike-tum
mein gut, du mei-ne See-le, mein Fleisch
und mein Blut!

****

An-nei of Tha-rau, none o-ther could be
Light of my life or a lov-er to me;
An-nie of Tha-rua has given me her smile,
Sun-shine to guide me though, sorrow and
trial, Beauty and glad-ness shall dance
at my side. An-nie of Tha-rau she'll
soon be my bride.

DEUTSCHE NATIONALHYMNE

Einigkeit un Recht und Freiheit fur das deutsche Vaterland!
Danach lasst uns alle streben bruderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit sind des Glukkes Unterpfand.
Bluh' im Glanze dieses Gluckes, bluhe deutsches Vaterland!
Bluh' im Glanze dieses Gluckes,bluhe deutsches Vaterland!

Deutsche Frauen, deutsche Treue, deutscher Wein und deutscher
sang sollen in der Welt behalten ihren alten schonen Klang,
uns zu edler Tat begeistern unser ganzes Leben lang.
Deutsche Frauen, deutsche Treue, deutscher Wein und
deutscher Sang!
Deutsche Frauen, deutsche Treue, deutscher Wein und deutscher
Sang!

www.andyniekamp.com

HOCH SOLL ER LEBEN

Hoch soll er leben, hoch soll er leben dreimal hoch!
Er lebe hoch! Erlebe hoch! Erlebe dreimal hoch!
Hoch! Hoch! Hoch!
Here's to our host come raise him a toast with three good cheers! Raise him a song lusty and long. Raise him the hearty cheers H'rah, H'rah, H'rah!

TRINK, TRINK, BRÜDERLEIN TRINK!
(DRINK, DRINK! COME, BROTHER, DRINK!)

Wenn du er-wachst am Mor-gen. und schlagst
die Augen dann auf, be dran-gen dich oft
Sor-gen be ginnst du den Ta-ges lauf;
hilft sie dir kei-ner tra-gen und kommst
du nicht zur Ruh', an sol-chen schwe-ren
Ta- gen ruf ich als Freund dir zu.
Trink, trink Brü-der-lein trink,lass
doch die Sor-gen zu Haus'
Trink, trink, Brü-der-lein trink,
trink dein Gleß-chen nur aus; la-che,
lie-be und trin-ke dich satt, nur
da-ran Freu-de man bat,-- flieh' dem
Kum-mer und mei-de den Schmerz dann
ist ja das Le-ben ein.

When you a-wake at morning and feel that
life is a grind, Just take this time-ly
warn-ing and leave Old Man Gloom behind.
A glass with foam or bub-bles will wash
your cares away;It's hard to think of
tróub-les If you do as I say;
Drink, Drink, come broth-er drink,
Drink all your troubles a-way----
Drink, Drink, come broth-er drink,
Drink or your hair will turn gray ,
Drown your sor-row and ban-ish your
care, Raising your glass with a song
Drink your wor-ries will van-ish in air
And good luck come roll-ing a long.

www.andyniekamp.com

WE ARE TABLE NO. 1!

NOTE:

The "WE ARE TABLE NO. 1" song is something which is improvised as far as music is concerned, but more often it just proceeds on its own once it gets started. The words are simply:

"We are table No. 1, No. 1, No. 1
We are table No. 1,
WHERE IS TABLE NO. 2?
(And so on, and so on.)

Note: When someone breaks the chain, everyone sings (to the tune of "Pretty Baby"):

"every party has a pooper
that,s why we invited you
party pooper, party pooper!"

FREUT EUCH DES LEBENS

Freut euch des Lebens, weil noch das Lampchen gluht; pflukket die Rose, eh' sie verbluht. Man schafft so gern sich Sorg' und Muh' sucht Dornen auf und findet sie und lasst das Veilchen unbemerkt, das unsam Wege bluht.

Wenn scheu die Schopfung sich verhullt, Und laut der Donner ob uns brullt, So lacht am Abend nach dem Sturm Die Sonne uns so schon.



BEER, BEER, GLORIOUS BEER

CHORUS ONLY

Beer, beer, glorious beer
Fill your steins right up to here
Don't be afraid of it
Drink till you're made of it
Trink von den Wundebar Bier

www.andyniekamp.com

24.

ICH WEISS NICHT, WAS SOLL ES BEDEUTEN

(DIE LORELEI)

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,
das ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl und es dunkelt
und ruhig fliesst der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet dort
oben wunderbar;
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
und singt ein Lied dabei,
das Gipfel des Berges
das hat eine wundersame,
gewalt"ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift ein
wildes weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh'.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn.
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

www.andyniekamp.com

INDEX
Continued

LILI MARLENE (English)..... 4
LORELEI 24
MEIN HUT, DER HAT DREI ECKEN 5
MY BONNIE 11
MUSS I DENN 18
NACH HAUSE 12
O SUSANNA, WIE IST DAT LEBEN 18
PROST, PROST MEINE HERRN 12
PROST PROST MY FRIENDS 13
SAH A KNAB EIN ROSLEIN 3
SCHNITZELBANK 8
SHOW ME THE WAY TO GO HOME 11
SOVIEL STERN AM HIMMEL STEHEN 9
TREUE LIEBE 15
TRINK TRINK BRUDERLEIN 17
TRINK TRINK BRUDERLEIN
(WENN DU ERWACHST AM MORGEN) 22
WE ARE TABLE NO. 1 23
ZU LAUTERBACK 17
UNITED STATES NATIONAL ANTHEM 17

www.andyniekamp.com

The Ft. Loramie Historical Ass'n. extends its sincere thanks to the following businesses who so graciously sponsored these German Heritage Song books:

Busse & Sons Meats
15 N. Main St.
Ft. Loramie, Ohio
295-2831

Fort Loramie Cast Stone Products
9801 SR 66
Ft. Loramie, Ohio
295-2641

Fort Loramie Mills
12 S. Main St.
Ft. Loramie, Ohio
295-3311

G & W Tool & Die Co.
62 Elm St.
Ft. Loramie, Ohio
295-2091

Loramie Banking Center
1st National Bank
28 S. Main St.
Ft. Loramie, Ohio
295-2911

Middendorf Stockyard Co.
9758 Dawson Rd.
Ft. Loramie, Ohio
295-3272

www.andyniekamp.com